A TRANSLATION ANALYSIS ON NOUN PHRASE

IN DREAMS of TRESSPASS INTO PEREMPUAN-PEREMPUAN HAREEM

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

DAHIN NAFIESAH
A 320110142

DEPARTEMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2018
APPROVAL

A TRANSLATION ANALYSIS ON NOUN PHRASE

IN DREAMS of TRESSPASS INTO PEREMPUAN-PEREMPUAN HAREEM

By

Dahin Nafiesah

A320110142

Approved to be examined by

Consultant

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

NIDN: 6029026001
ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS ON NOUN PHRASE

IN DREAMS of TRESPASS INTO PEREMPuan-PEREMPuAN HAREEM

By

Dahin Nafiesah
A320110142

Accepted and Approved by the Board Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On April 2018

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. (Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum. (Member I)
3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum. (Member II)

Dean

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum.
NIP. 19650428199303001
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raise to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or master pieces which have been written or published or other, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, Maret 2018

[Signature]
Dahlan Naftiesah
A320110142
MOTTO

Know that the patient, if a person is seen in problems like the head of a body. If the head is missing, the whole body will rot. Similarly, if patience is lost, then all the problems will be damaged.

Love of God is the peak of love. Valleys love is love to others.

THE BEST PLEASURE IN LIFE IS DOING WHAT PEOPLE SAY YOU CANNOT DO
DEDICATION

Lovingly and wholeheartedly, this research paper is dedicated to:

Her best parents

Mr. Kasdari and Mrs. Sri Sumarsih

Her beloved siblings

Najikhatul Laili and family & Cut Nabilatun Nasieqoh

Her cutest niece

Ghayda Alisya Az-Zahra

Her dearest close friends

Her finest friend

Mas AB
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu ‘alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Alhamdulillahi Robb’alamin, the writer praises to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficent, with his blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad, His family, His companions, and His followers.

Therefore, the researcher would like to express her great gratitude to all people who have supported her doing this research paper. She expresses her gratitude to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., as the head of English Department.
3. Aryati Prasetyarini, M.Pd., as the academic counselor. Big thanks for permitting her to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., as the consultant who has given great guidance, advice, correction during the consultation of this research paper. “Thank you for the valuable time on correcting the research paper”.
5. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge.
6. Her greatest parent, Mr. Kasdari and Mrs. Sri Sumarsih. “Thank you for your pray every day, affection, love, care, support, wishes, and guidance”.

vii
7. Her beloved siblings, Najikhatul Laili and family and Cut Nabelatun Nasieqoh. “Thank you for you pray, support, jokes, and guidance”.


9. Her finest person, A. Widi Raharja. “Thank you for you pray, big support, wise motivation, joy, laugh, and great knowledge”.


11. Her friends in English Department 2011 especially her class. “Thank you for friendship and support”.

12. Her friends from Lombok (LOVLAR) especially Ozid, Zickry, Zar, Hendra, Hadi, and Said. “Thank you for your friendship, laugh, and care when she stayed in Lombok for a moment”.


15. Her friends from ISI Surakarta, Arif Fiyanto, Ermy Fika, Yulianto, Ruci Santoso, Jamal Mubarak, Hasan, Feri We, and Tri Wahyudi. “Thank you for your friendship and support”.

16. Her partners in work, Miss. Arum, Miss. Kenny, Mrs. Ester, Miss, Rima, Miss, Nita, and Miss. Rose. “Thank you for your support, wishes, and guidance”.

17. And every single person who helps from the deepest her heart, she thanks them.

Finally, the researcher wants to say thanks to all people who cannot be mentioned one by one. Thank you for unforgotten contribution during the research paper writing process.

*Wassalamu ‘alaikum Warahmatullahi Wabarakaatu*

Surakarta, March 2018

[Signature]

Dahin Nafiesah
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>i</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATION</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER 1: INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Limitation of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statements</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objectives of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Benefit of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Research Paper Organization</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

x
A. Previous Study ........................................ 6

B. Translation ........................................ 8

1. Notion of Translation......................... 9
2. Translation Process ......................... 9
3. Translation Shift ......................... 10
   a. Level Shift ......................... 10
   b. Category Shift ......................... 11
4. Accuracy of Translation ......................... 13

C. Linguistic Form ........................................ 14

1. English Linguistic Form ......................... 15
   a. Word ......................... 15
   b. Phrase ......................... 17
   c. Clause ......................... 21
   d. Sentence ......................... 21
2. Indonesian Linguistic Form ......................... 21
   a. Word ......................... 21
   b. Phrase ......................... 24
   c. Clause ......................... 27
   d. Sentence ......................... 27

CHAPTER III: RESEARCH METHOD ......................... 28

A. Type of Research ......................... 28
B. Object of the Research ....................................................... 28
C. Data and Data Source ....................................................... 28
D. Technique of Collecting Data ............................................. 28

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .......... 30
A. Research Finding ........................................................... 30
   1. Types of Translation Shift of Noun Phrase ...................... 30
   2. The Accuracy of Dreams of Trespass
      Novel ................................................................. 57
B. Discussion ................................................................. 61

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION .......... 64
A. Conclusion ............................................................... 64
B. Suggestion ............................................................... 65

BIBLIOGRAPHY ................................................................. 67
APPENDIX ........................................................................... 69
LIST OF ABBREVIATION

DT : Dreams of Trespass

PPH : Perempuan-perempuan Hareem

SL : Source Language

TL : Target Language

NP : Noun Phrase

LS : Level Shift

SS : Structural Shift

CS : Class Shift

Un : Untranslated
LIST OF TABLE

Table 2.1: Instrument Accuracy Level of the Translation

Table 4.1: The Percentage of Noun Phrase Translation Variations

Table 4.2: The Percentage of Noun Phrase Translation Variations in Accuracy
ABSTRACT


The research paper analyzes noun phrase in Dreams of Trespass novel. The study aims (1) to identify the types of translation shift of noun phrase found in Dreams of Trespass and (2) to describe the accuracy of Dreams of Trespass translations. The types of this research is descriptive qualitative research. The object of the study is the novel entitled Dreams of Trespass and its translation. The data of this study are clauses and sentences consisting noun phrase found in Dreams of Trespass novel. Data sources used in this research are the documentation of the data research paper and the expert judgement. Based on the analysis, there are 6 types of English noun phrase. 311 data or 83.62% of the data are covered by noun phrase type 1 translated into 12 variations in Indonesian noun phrase. NP2 translating variations has 23 data or 6.18%. NP3 translating variation has 11 data or 2.91% of the data. NP4 translating variation has 13 data or 3.50% of the data. NP5 translating variation has 5 data or 1.35% of the data, then NP7 translating variation has 9 data or 2.44% of the data. In noun phrase accuracy found that the data coverage of score 3. It has score on the average 2.8. The score can be separated into NP1 has amount score of readability 2.8, NP2 has amount score of accuracy 2.8, NP3 has amount score of accuracy 3, NP4 has amount score of accuracy 2.9, NP5 has amount score of accuracy 2.8, NP7 has amount score of accuracy 2.8. Accuracy is mostly coverage by accurate, but there are also less accurate and inaccurate. To more clearly it can be seen as 323 data or 86.8% belong to accurate, 38 data or 10.2% belong to less accurate, 11 data or 3.0% belong to inaccurate.

Keyword: translation, novel, noun phrase, variation, accuracy